

**Dolmetsch-Workshop
iberika 2013**

Programm

Freitag, 20.09.2013

14-20h

- Fähigkeiten und Eigenschaften des perfekten Behördendolmetschers
- Grundsätze beim Dolmetschen
- Das Gespräch unterbrechen
- Einführung in die Notizentechnik
- Glossare anlegen
- Der öffentliche Dienst: Schlüsselwörter

Freitag, 27.09.2013

14-20h

- Gedächtnistraining
- Notationsübungen
- Übersicht: Aufbau der Regierung
- Gastrednerin zum Thema JobCenter (Dr. Ina Gorzolka, Beauftragte für Chancengleichheit am Arbeitsmarkt, JobCenter Charlottenburg-Wilmersdorf)
- Besprechung des Fachvokabulars
- Register

Freitag, 04.10.2013

14-20h

- Gedächtnisübungen
- Notationsübungen
- Rollenspiel JobCenter
- Flüche, Schimpfwörter & Beleidigungen

Freitag, 11.10.2013

14-20h

- Gedächtnisübungen
- Notationsübungen
- Gastrednerin zum Thema Medizin (Trinh Tran, Assistenzärztin für innere Medizin am Wenckebach-Klinikum Berlin)
- Besprechung des Fachvokabulars
- Rollenspiel Notaufnahme
- Einführung in das Übersetzen vom Blatt

**Dolmetsch-Workshop
iberika 2013**

**Freitag, 18.10.2013
14-20h**

- Gastrednerin zum Thema Krankenkasse und Pflegeversicherung (Marion Geßner, Schulberaterin AOK Nordost)
- Besprechung des Fachvokabulars
- Rollenspiel Pflegeberatung
- Übungen zum Übersetzen vom Blatt

**Freitag, 25.10.2013
14-20h**

- einen Dolmetschauftrag vorbereiten
- Rollenspiel
- Ethik
- Verhaltenskodex für Dolmetscher
- Präsentation und Vergleich der Glossare
- Berufliche Weiterbildung
- Feedback zum Kurs

**Dolmetsch-Workshop
iberika 2014**

Programm

Freitag, 07.03.2014

14-20h

- Fähigkeiten und Eigenschaften des perfekten Behördendolmetschers
- Grundsätze beim Dolmetschen
- Das Gespräch unterbrechen
- Einführung in die Notizentechnik
- Glossare anlegen
- Der öffentliche Dienst: Schlüsselwörter
- Vorstellung des Bereichs Kranken- & Pflegeversicherung
- Besprechung des Fachvokabulars

Freitag, 14.03.2014

14-19h

- Bericht aus dem Alltag eines beeidigten Dolmetschers: 14h15 - 15h45 Gastvortrag Dr. phil. Hong Quang Truong, für die Berliner Gerichte und Notare allgemein beeidigter Dolmetscher und ermächtigter Übersetzer der vietnamesischen Sprache
- Gedächtnistraining
- Notationsübungen
- Register
- Rollenspiel zum Thema Pflegeberatung

Freitag, 21.03.2014

14-19h

- 14h - ca. 16h Exkursion zum JobCenter Charlottenburg-Wilmersdorf, Führung und Gespräch mit Dr. Ina Gorzolka, Beauftragte für Chancengleichheit am Arbeitsmarkt, JobCenter Charlottenburg-Wilmersdorf, Goslarer Ufer 37, 10589 Berlin (Treffpunkt 13h45 im Eingangsbereich des JobCenters)
- Rückfahrt in die Torstraße
- Besprechung des Fachvokabulars
- Notationsübungen
- Flüche, Schimpfwörter & Beleidigungen

**Dolmetsch-Workshop
iberika 2014**

Freitag, 28.03.2014

14-19h

- 14h - ca. 16h Exkursion zur Migrationsberatung des DRK, Führung und Gespräch mit Eva Maria Wischnewski, Referentin Migration / IKÖ und Leiterin der Migrationsberatung, DRK Landesverband Berliner Rotes Kreuz e.V., Bachestraße 11, 12161 Berlin (Treffpunkt 13h45 im Eingangsbereich des Gebäudes)
- Rückfahrt in die Torstraße
- Besprechung des Fachvokabulars
- Gedächtnisübungen
- Rollenspiel zum Thema JobCenter

Freitag, 04.04.2014

14-19h

- Vorstellung des Bereichs Medizin: 14h15 - 15h45 Gastvortrag Dr. Magdalena Mausolf, Ärztin für Allgemeine Innere Medizin am Vivantes Wenckebach-Klinikum Berlin
- Besprechung des Fachvokabulars
- Gedächtnisübungen
- Notationsübungen
- Übersetzen vom Blatt
- Rollenspiel zum Thema Ausländerbehörde

Freitag, 11.04.2014

14-20h

- Übung zum Übersetzen vom Blatt
- Rollenspiel Notaufnahme
- einen Dolmetschauftrag vorbereiten
- Ethik
- Verhaltenskodex für Dolmetscher
- Präsentation und Vergleich der Glossare
- Feedback zum Kurs